

Документ подписан простой электронной подписью

Информационный центр

ФИО: Шебазова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 10:05:11

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания

по организации и проведению

ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных экономических
отношений»

Пятигорск, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Цели и задачи практики
3. Требования к результатам освоения практики
- 3.1. Перечень осваиваемых компетенций
4. Обязанности студента-практиканта
5. Обязанности руководителя практики от университета и/или предприятия
6. Структура и содержание практики
7. Задания и порядок их выполнения
8. Форма предоставления отчета по практике
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

1. Введение

Методические указания по организации и проведению производственной преддипломной практики разработаны в соответствии с программой практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Основной формой работы студента является не только работа на практических занятиях, но и большая самостоятельная учебная работа, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы и подготовить почву для написания выпускной квалификационной работы. Но для успешной учебной деятельности, ее интенсификации необходимо учитывать следующие субъективные факторы:

1. Знание программного материала, наличие прочной системы знаний, необходимой для усвоения основных дисциплин, предусмотренных программой, общая совокупность которых обуславливает уровень овладения грамматическим компонентом иноязычной речи.

2. Наличие выработанных умений, навыков умственного труда:

а) умение делать глубокий, обстоятельный анализ при работе с книгой, Интернет - источниками;

б) владение логическими операциями: сравнение, анализ, обобщение, определение понятий, правила систематизации и классификации.

3. Специфика познавательных психических процессов: внимание, память, речь, наблюдательность, интеллект и мышление.

4. Хорошая работоспособность, которая обеспечивается нормальным физическим состоянием.

5. Соответствие избранной деятельности, профессии, индивидуальным способностям. Необходимо выработать умение саморегулировать свое эмоциональное состояние и устранять обстоятельства, нарушающие деловой настрой, мешающие намеченной работе.

6. Овладение оптимальным стилем работы, обеспечивающим успех в деятельности.

7. Уровень требований к себе, определяемый сложившейся самооценкой.

Адекватная оценка знаний, достоинств, недостатков - важная составляющая самоорганизации человека, без нее невозможна успешная работа по управлению своим поведением, деятельностью.

По наблюдениям исследователей педагогов, одна из основных особенностей обучения заключается в том, что постоянный внешний контроль заменяется самоконтролем, активная роль в обучении принадлежит уже не столько преподавателю, сколько студенту.

2. Цель и задачи преддипломной практики

Целью производственной преддипломной практики студента является расширение и углубление профессиональных знаний, полученных в процессе обучения, а также приобретение практического опыта в области ведения научно-исследовательской деятельности в области межкультурной деловой коммуникации и международных отношений в рамках проведения практически значимых научных исследований и выполнения сопутствующих задач, решение которых востребовано в организациях, деятельность которых связана с ведением международной деятельности.

Задачи производственной преддипломной практики:

- квалифицированный анализ теоретической литературы и результатов научных исследований, проведенных специалистами в области международных отношений и деловых переговорных практик, в том числе передового отечественного и зарубежного опыта;

- участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой проблематике перевода, подготовка и редактирование научных публикаций.

Место производственной преддипломной практики в структуре ОП специалитета

Производственная преддипломная практика является частью, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы подготовки студентов в области научно-исследовательской деятельности, связанной с проблематикой перевода.

Прохождение данного вида практики является необходимым этапом в написании выпускной квалификационной работы и подготовке к государственной итоговой аттестации.

Место и время проведения производственной преддипломной практики.

Практика может проводиться как в вузе по месту обучения студента (на кафедрах, в лабораториях и др. подразделениях), так и в научных центрах и иных учреждениях (с возможностью командировки в крупные научные центры).

Сроки проведения практики устанавливаются вузом (факультетом) в соответствии с учебным планом и возможностями учебно-производственной базы, при условии, что практика должна быть проведена до начала работы студентов над выпускной квалификационной работой.

3. Требования к результатам освоения практики.

3.1 Перечень осваиваемых компетенций

В результате прохождения производственной преддипломной практики обучающийся должен:

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка компетенции	Планируемые результаты, характеризующие этапы
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Организует, руководит командной работой и принимает управленческие решения в рамках проекта на всех этапах его жизненного цикла
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Применяет способы конструктивного взаимодействия с людьми, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием

ПК-4	Управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода	Применяет инструменты верстки и подверстки материалов с использованием текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода
ПК-6	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Проводит лингвистический анализ текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Владеет навыком обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний
ПК-8	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-9	Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста, делает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

4. Обязанности студента-практиканта на производственной преддипломной практике

1. выполнить программу практики в полном объеме;
2. подчиняться действующим в организации правилам внутреннего трудового распорядка;
3. соблюдать правила охраны труда и техники безопасности;

4. систематически консультироваться с руководителем практики по вопросам содержания и организации учебных занятий;
5. участвовать в работе научно-методического семинара кафедры;
6. систематически заполнять дневник и индивидуальный план работы на период практики;
7. предоставить отчет о прохождении практики в установленные сроки.

5. Обязанности руководителя практики от университета и/или предприятия

Руководство производственной преддипломной практикой возлагается на руководителя практики, который назначается из числа сотрудников кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации. Перед началом практики проводится установочная конференция, на которой студентам сообщается вся необходимая информация по проведению практики.

Руководитель практики:

- разрабатывает индивидуальную программу практики студента;
- проводит консультации и оказывает теоретическую и методическую помощь;
- контролирует ход выполнения практики;
- проверяет отчетную документацию и выставляет оценку за практику.

6. Структура и содержание производственной преддипломной практики

Общая трудоемкость производственной преддипломной практики составляет 6 зачетных единиц, 162 часа.

Учебно-тематический план производственной преддипломной практики

Разделы (этапы) практики	Реализуемые компетенции	Виды работ обучающегося на практике	Трудоемкость (час.)	Формы текущего контроля
1. Подготовительный этап	УК-2; ИД-1; ИД-2; ИД-3	Участие в работе установочной конференции, ознакомление с программой практики и необходимыми учебно-методическими материалами.	13	Собеседование
2. Этап планирования	УК-5; ИД-1; ИД-2; ИД-3	Освоение научных материалов практики и определение актуальной предметной области для проведения собственного исследования. Составление плана практики, формулировка поставленных задач.	13	Собеседование
3. Разработка программы исследования	ПК-3; ИД-1; ИД-2; ИД-3	Уточнение рабочих понятий исследования и конкретизация последующих этапов	13	Собеседование

		работы; определение методики сбора материала, методов его анализа и обработки.		
4.Сбор эмпирического материала	ПК-4: ИД-1;ИД-2; ИД-3	Сбор картотеки исследования. Используется подходящая для наличных условий практики форма работы -в рамках общего метода, признанного целесообразным на предыдущем шаге: наблюдения, эксперимента, моделирования. Если было принято решение провести эксперимент, то на предыдущем шаге уже были решены необходимые организационные вопросы.	27	Собеседование
5.Системати зация и аналитическая обработка полученных данных	ПК-6: ИД-1;ИД-2; ИД-3	Предварительное качественное описание собранного материала по актуальным основаниям: его общая содержательная характеристика, его формальный анализ и группировка - в плане подготовки к количественному описанию.	48	Собеседование
6.Теоретический этап	ПК-7: ИД-1;ИД-2; ИД-3	Теоретическая обработка эмпирического материала. Она проводится в соответствии с исходными рабочими определениями, в	40	Собеседование

		соответствии с природой самого материала и в соответствии с принятой парадигмой подхода к объекту исследования (аналитической, синтетической или целостной, в том числе - интегративной).		
7. Оценка и интерпретация результатов	ПК-8: ИД-1;ИД-2; ИД-3	Оценка и интерпретация полученных результатов по актуальным основаниям. В частности, формулируются выводы и, по возможности, рекомендации, предполагающие использование полученных результатов.	40	Собеседование
8. Подготовка отчета по практике	ПК-9: ИД-1;ИД-2; ИД-3	Оформление проведённого исследования в виде научного отчёта. При оформлении отчёта по каждому этапу работы (при решении каждой из поставленных задач) используются наглядные формы представления материала: схемы, таблицы, диаграммы, графики, рисунки.	8	Собеседование
9. Подготовка текста выступления на итоговой конференции и презентации	ПК-8: ИД-1;ИД-2; ИД-3	Подготовка отчёта по НИП, который включает в себя научный отчёт в качестве основной части. В отчёте по практике предусматривается заключение - текст 10-минутного выступления. К выступлению прилагаются демонстрационные	8	Собеседование

		материалы.		
10.Завершающий этап	ПК-7: ИД-1;ИД-2; ИД-3	Выступление на итоговой конференции по результатам практики и участие в обсуждении выступлений и материалов других практикантов.	6	Зачет с оценкой по итогам защиты отчета

7. Задания и порядок их выполнения

Для подготовки и осуществления научного исследования обучающиеся используют общенаучные и специальные методы научных исследований, современные методики и инновационные технологии в области перевода. Ими осуществляется работа по планированию научно-исследовательской деятельности, работа с фондами библиотеки (составление библиографического списка, анализ имеющихся источников и т.д.), внеаудиторная самостоятельная работа по заданию научного руководителя (работа с теоретическим материалом, ознакомление с современными деловыми переговорными практиками на основе основной и рекомендуемой литературы, проведение экспериментальных исследований и практическая реализация выбранного научно-исследовательского проекта, которая, в зависимости от специфики задания, может включать применение специальных методов таких экстралингвистических дисциплин и междисциплинарных областей знания, как межкультурная коммуникация, лингвистическая прагматика, социолингвистика, психолингвистика).

Применение вышеописанной методологии научных исследований коррелирует с предыдущим опытом студентов, приобретенным в ходе изучения теоретических и практических дисциплин, а также соответствует опыту зарубежных университетов и научно-исследовательских институтов в сфере деловых переговорных практик.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на Производственной преддипломной практике

В ходе прохождения производственной преддипломной практики обучающийся осуществляет:

- планирование научно-исследовательской работы, включающее ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области (в том числе со статьями в специальных периодических изданиях и Интернет-ресурсами);
- определение методологии и методов исследования;
- разработку методики выполнения проекта (цель и задачи проекта; технологии, требуемые для его выполнения; характер отбираемого эмпирического материала;
- предполагаемые результаты; этапы работы над проектом и т.п.);
- подбор аутентичного эмпирического материала для экспериментального этапа исследования;
- проведение практического эмпирического исследования на выбранном эмпирическом материале;
- подготовку публикаций по теме исследования;
- составление отчета о проведенной работе.

Основной формой планирования и корректировки индивидуальных планов

производственной преддипломной практики обучающихся является обоснование темы, обсуждение плана и промежуточных результатов исследования в рамках научно-исследовательских семинаров, детальная теоретическая разработка проблемы исследования с выходом на практические пути решения поставленных задач.

В процессе прохождения производственной преддипломной практики должно проводиться обсуждение ее промежуточных и итоговых результатов на выпускающей кафедре (по возможности с привлечением работодателей и ведущих исследователей).

8. Формы промежуточной аттестации (по итогам производственной преддипломной практики)

И первый, и второй этапы производственной преддипломной практики завершаются зачетом с оценкой, который выставляется по результатам составления отчета и его защиты на выпускающей кафедре.

Итоговый отчет включает в себя:

1. Титульный лист.
2. Индивидуальный план преддипломной практики.

3. Аналитический обзор основных научных трудов по выбранной теме исследования (полные библиографические данные и краткая характеристика содержания работ) – не менее 25 источников.

4. Аналитический обзор статей в периодических изданиях (сведения об авторе, выходные данные, аннотация содержания).

5. Аналитический обзор Интернет-ресурсов, содержание которых может быть использовано в ходе работы над проектом по выбранной теме (не менее 15 источников).

6. Развернутую характеристику методологической основы исследования:

- основные теоретические принципы, подходы, концепции, положенные в основу разработки исследуемой теоретической проблемы;
- полная характеристика методов исследования, использующихся в данной области (сущность метода, область его применения, основные разработки и т.д.);
- предварительное определение объекта и предмета исследования, формулировка его цели и задач;
- описание предполагаемого материала исследования, определение его базы;
- составление предварительного плана исследования.

7. Публикации по теме исследования, подготовленные во время преддипломной практики.

Общий объем отчета - 20-25 страниц (14 шрифт, 1,5 интервал).

Сроки проведения зачета определяются факультетом (кафедрой).

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной преддипломной практики

Рекомендуемая литература.

Основная литература:

1. Никрошкина, С.В. Английский язык для магистрантов. Введение в научно-исследовательскую деятельность. English for Master Students. Introduction to Research: учебное пособие / С.В. Никрошкина, Ю.В. Ридная. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 75 с. – ISBN 978-5-7782-4315-6. – Текст: электронный. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1869252>. – Режим доступа: по подписке.
2. Вопияшина, С.М. Лингвистика. Перевод и переводоведение. Выполнение курсовой работы: учебно-методическое пособие / С.М. Вопияшина, А.Н. Малявина, Т.Г. Никитина. – Тольятти: ТГУ,

2022. – 71 с. – ISBN 978-5-8259-1039-0. – Текст : электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/243269>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

1. Зорина, Е.М. Деловой иностранный язык – написание статьи в международном формате / Е.М. Зорина. – Санкт-Петербург : Лань, 2022. – 108 с. – ISBN 978-5-507-44421-2. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/256088>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.